



EL HONOR

THE HONOUR OF THE WRONGED

DE LAS

INJURIAS



SINOPSIS

EL HONOR DE LAS INJURIAS es el testimonio de una obsesión, la búsqueda apasionada de un viejo pistolero anarquista, Felipe Emilio Sandoval, alias *Doctor Muñiz* (1886–1939).

Nacido en los arrabales de Madrid y albañil de profesión, su vida va unida a la fe en un sueño redentor: la revolución social. Por ella se convertirá primero en un famoso atracador y *hombre de acción* y luego, durante la guerra civil, en un asesino despiadado.

El afán del narrador por investigar y seguir su negra estela le lleva a rescatar los numerosos jirones de su memoria desperdigados hoy en archivos y registros.

Con estos materiales y una selección de viejas películas y fotografías intenta reconstruir el derrotero de su vida y responder a la pregunta de quién fue realmente Felipe Sandoval.

La empresa se convierte en un viaje aterrador y fascinante. Una mirada personal, no exenta de melancolía, a uno de los rincones más dolorosos de nuestro pasado reciente.

SYNOPSIS

THE HONOUR OF THE WRONGED is the testimony of an obsession, the passionate search for an old anarchist gunman, Felipe Emilio Sandoval, aka *Doctor Muñiz* (1886–1939).

Born in the slums of Madrid, earning his living as a bricklayer, his life is marked by the faith in a redeeming dream: social revolution. This will first turn him into a famous robber and *man of action* and then, during the Spanish Civil War, into a ruthless murderer.

The narrator's determination to investigate and follow his dark trail makes him rescue numerous shreds of Sandoval's memory scattered today in Archives and registers.

With this material and a selection of old movies and photographs, he tries to reconstruct the course of his life and to answer the question of who Felipe Sandoval really was.

The undertaking inevitable turns into a frightening and fascinating trip. A personal glance, not void of melancholy, at one of the most painful corners of Spain's recent past.

NOTA DEL DIRECTOR

CUANDO EN EL VERANO DE 1998 decidí emprender la *busca y captura* de Felipe Sandoval no lo hacía con el objetivo de hacer una película. No había entonces ninguna intención cinematográfica, tampoco literaria. Lo hacía tan sólo porque había quedado atrapado en una vieja y olvidada historia de la inmediata posguerra: la muerte de un oscuro pistolero anarquista en un centro policial del llamado *Ejército de la Victoria*. La historia la contaba el escritor y periodista Eduardo de Guzmán (1907–1991), compañero de cautiverio de Felipe Sandoval, en su libro *Nosotros los asesinos* (1976).

Desde entonces, sin las prisas obligadas que imponen los plazos de producción de una película o un libro, me he dedicado a remontar e investigar el curso de la vida de Felipe Sandoval y situar los hechos que la jalonaron hasta su trágico final.

Lleva tiempo rescatar lo que ha sido borrado por el tiempo y el olvido. En la primavera de 2005, siete años después de mis primeras indagaciones, surgió la posibilidad de realizar un largometraje documental.

DIRECTOR'S NOTE

WHEN, IN THE SUMMER OF 1998, I decided to begin my *search and capture* of Felipe Sandoval my objective was not to make a film. There was not, at the time, any cinematic or literary intention. I was just doing it because I had been trapped into an old and forgotten history of the immediate post-war period: the death of an obscure anarchist gunman in a detention center of the so called *Ejército de la Victoria* (Victory's Army). The history was narrated by writer and journalist Eduardo de Guzmán (1907–1991), Sandoval's prison mate, in his book *Nosotros los asesinos* (Us the murderers, 1976).

Since then, without the usual rushes imposed by the production schedules of a film or a book, I have been able to rebuild and research Sandoval's life, and place the events that marked it until his tragic end.

It takes time to rescue that which has been erased by time and forgetfulness. In the Spring of 2005, seven years after my first inquiries, the possibility of creating a full-length documentary film emerged. Thanks to this, the research process was substan-

Gracias a ello el proceso de búsqueda se enriqueció considerablemente. Nuevas noticias y hechos de su vida vieron la luz, pudimos viajar y rastrear con éxito en archivos nacionales y extranjeros, sacando a la luz documentos y fotografías, en buena parte inéditos, que iluminan el primer tercio del siglo XX de una forma nueva.

La idea inicial de construir la película con recursos fílmicos de viejas películas que convivieran con los puramente documentales de época, más la fotografía de ayer y hoy y nuestro propio rodaje, ha sido un difícil reto de montaje del que nos sentimos especialmente orgullosos.

A lo largo de los tres últimos años he tenido que hacer un aprendizaje forzoso del proceso de creación cinematográfico. Mi oficio de pintor, mi interés por el cine y todo lo relacionado con la imagen, mi relación asidua con el plano y sus leyes, eran un buen punto de partida, pero claramente insuficientes. Gracias a un magnífico equipo he podido suplir mis carencias y llegar al final de este mágica aventura. A todos ellos va dedicada esta película.

tially enriched. Unknown news and facts of Sandoval's life surfaced, we could travel and successfully dig into national and foreign archives, unearthing documents and photographs, many of them previously unpublished, that shed a new light on the first third of the 20th Century.

The initial idea of building our project with vintage film footage and old documentaries cuts, plus past and present photographs, in addition to our own shooting, was a difficult challenge for the film editing process, of which we feel particularly proud.

During the last three years I have been forced into learning about the cinema creation process. My previous work as a painter, my interest in cinema and any-thing related to images, my continuous relation with the plane and its laws, were a good starting point but clearly insufficient.

Thanks to a wonderful team I have been able to overcome my deficiencies and reach the end of this magic adventure. This film is dedicated to all of them.

EQUIPO & FICHA TÉCNICA CREDITS

Género **Genre** : **Documental Documentary**

Duración **Duration** · **87 min.**

País **Country** · **España Spain**

Idioma Original **Language** · **Español Spanish**

B/N B/W · **1:1.85** · **HD/35 mm**

Guión y Dirección **Writer & Director**

Carlos García-Alix

Productor **Producer**

Guillermo Salafra

Productor Ejecutivo **Executive Producer**

Koen Suidgeest

Dirección de Producción **Production Management**

Isabel De Las Casas

Productores Asociados **Associate Producers**

Fernando García-Alonso

Enrique Miret, Eugenia Niño

Antonio De Suñer

Ayudante de Dirección **Assistant Director**

Javier Gómez Serrano

2º Ayudante de Dirección **2nd Assistant Director**

Luis E. Parés

Montaje **Editing**

Juan Luis de No

Marcos Flórez

Música Original **Original Music**

Alvaro de Cárdenas

Diseño de efectos musicales **Music Effects**

Juan Carlos Blancas

Diseño de Sonido **Sound Designer**

Daniel Goldstein

Fotografía **Cinematographer**

José Luis Sáenz Peñalba

Foto-fija **Still photographer**

Andrea Santolaya

Directora Documentación **Research Management**

Lucía Lain

Documentalistas **Researchers**

Alberto Clavería

Irene Martínez

Miguel Sarró

Lucía Vilela

Documentalista Cine **Footage Researcher**

Luis E. Parés

Ayudantes Producción **Production Assistants**

Javier Rejón

Irene Martíne

Lucía Vilela

Laboratorio **Laboratory**

Fotofilm Image Film

Postproducción y etalonaje digital **On-line**

editing & postproduction

Voodoo Films

Mezclas Sonido **Sound Mix**

Manantiales Producciones

Coordinación **Coordinator**

Patricia Milanese

Subtitulado **English Subtitles**

Owen Thompson & Bandaparte

Promoción & Prensa **Publicity**

No Hay Penas SL

Producida por **Produced by**

©NO HAY PENAS SL, 2007

Con la participación de **With the participation of**

ICAA | Ministerio de Cultura

TVE SA

YLE-Finland

Junta de Castilla-La Mancha



GUIÓN & DIRECCIÓN

CARLOS GARCÍA-ALIX (León, 1957) es un artista que vive y trabaja en Madrid. Expone regularmente su trabajo en diversas galerías españolas. Sus obras se encuentran en distintos museos y colecciones: Biblioteca Nacional, Museo Patio Herreriano de Valladolid, Colección Testimonio de La Caixa, Museo Municipal de Arte Contemporáneo de Madrid, Colección Laboratorios Salvat de Barcelona, etc.

Además de la pintura ha desarrollado una labor siempre cercana al mundo gráfico y editorial. *El Canto de la Tripulación*, *El Europeo*, *Refractor*, *El Gato Encerrado*, *LARS Cultura y Ciudad*, son algunas de las publicaciones en las que ha colaborado. Es también autor del libro *Madrid-Moscú* (T Ediciones), ganador del segundo premio al Libro de Arte Mejor Editado del Ministerio de Cultura (2003).

Desde hace casi una década Carlos García-Alix viene trabajando en distintos frentes de un mismo asunto: la época brillante y terrible de los años treinta. Pintura, obra gráfica y narraciones dan testimonio de ello. *El honor de las Injurias* supone su

primera incursión en el campo de la realización cinematográfica.

WRITER & DIRECTOR

CARLOS GARCÍA-ALIX (León, 1957) is an artist living and working in Madrid. He shows regularly his work in galleries all over the country. His work can be found in places such as the National Library, La Caixa Foundation, Madrid's Museum of Contemporary Art, Patio Herreriano Museum (Valladolid), Salvat Laboratories Collection, etc.

In 2004 he published a book titled *Madrid-Moscú* (T Ediciones), which obtained the 2nd Award to Art Book Publishing awarded by the Ministry of Culture.

For the last decade, Carlos García-Alix has been studying and investigating a brilliant and terrible age at once: the Thirties. Carlos' art, graphic work and writing give a clear testimony of his dedication. Now with *The Honour of the Wronged*, Carlos has decided to use a new art element for him.

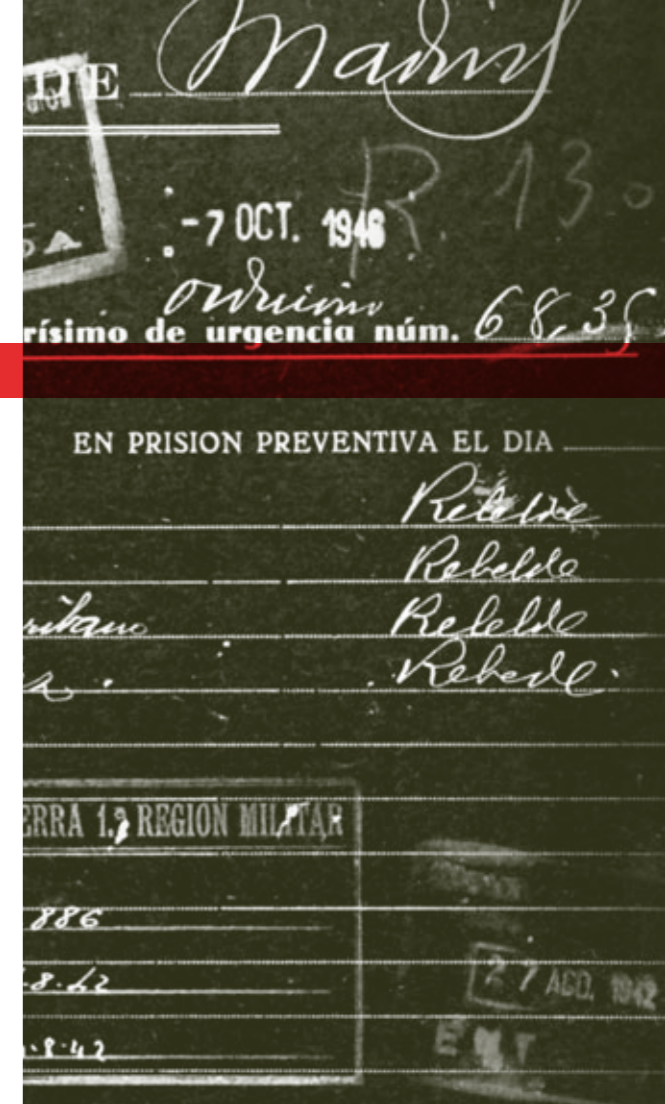
NO HAY PENAS

NO HAY PENAS es una sociedad de nueva creación que vincula a un grupo de profesionales con una reconocida trayectoria artística provenientes del mundo de la fotografía, el video, la pintura y la edición, unidos con un interés común: la realización y promoción de productos audiovisuales con un marcado sello de autor.

El objetivo es la producción de todo tipo de proyectos audiovisuales, incluidos vídeos, instalaciones, documentales y películas. Así mismo, se interesa por otros campos como son la gestión de exposiciones o la edición.

NO HAY PENAS is a recently created firm that binds a group of professionals with an acknowledged background in artistic creation. They come from the world of photography, video, painting, and publishing, and they are bound by a common interest: the creation and promotion of audiovisual products with a marked author character.

Its aim is the production of all kinds of audiovisual projects, including videos, installations, documentaries and films. It is also active in other creative fields as exhibition management, or book publishing.



Information & Sales

NO HAY PENAS

Calle Boix y Morer 6 7ºD 28003 Madrid · Spain

T +34 91 456 00 43 · F +34 91 456 00 42

isabel@nohaypenas.com



Con la participación de



Televisión Española

YLE | TV2



Castilla-La Mancha